

UiO : **Institutt for lærerutdanning og skoleforskning**
Det utdanningsvitenskapelige fakultet

L'italiano in Norvegia

Debora Carrai

*Institutt for Lærerutdanning og Skoleforskning
(Istituto per la formazione degli insegnanti e la ricerca sulla scuola)*

Universitetet i Oslo

debora.carrai@ils.uio.no



Programma di oggi

A. Lo status dell'italiano in Norvegia

- Orgoglio italiano?

B. L'italiano nelle scuole norvegesi

- Apprendimento della lingua
- Opportunita' di lavoro per gli italiani

C. Le possibilita' di apprendimento dell'italiano per i figli di italiani o giovani italo-norvegesi

- Nelle scuole pubbliche (*Fremmedspråk? Morsmållæring?*)
- In altre istituzioni private

A. Lo status dell'italiano in Norvegia (1)

1) Prestigio ed orgoglio

- Lingua di cultura?
 - Corsi di lingua e cultura
 - Storia dell'arte
 - Cinema
 - Corsi di cucina
- Furbizia di marketing?



RICCOVERO



Lo status dell'italiano in Norvegia (2)

2) Lo stereotipo e la mancanza di competenza interculturale

Obos

Galbani

Dolmio

Parmesan

Ecc...



VERO MODA



Vil du heller ha noe eget, gir et OBOS-medlemskap **forkjøpsrett på 80.000 boliger** over store deler av landet – samt **gode betingelser på lån, sparing og forsikring.**

Bli medlem på obos.no eller sms OBOS til 2030!

E poi la sorpresa...

L'italiano come lingua straniera ha uno status relativamente più elevato di altre lingue

<https://www.youtube.com/watch?v=6rJo6WwQLV0>

Potenziale di miglioramento:

- Promuovere un'immagine "politicamente" più corretta della cultura italiana in senso esteso
- Promuovere l'immagine dell'Italia in Norvegia
- Difendersi dalle storpiature e dalle "offese" interculturali

C'è lavoro per...

- i Comites?
- L'Istituto italiano di cultura?
- Eventuali altre istituzioni?

B. L'apprendimento dell' italiano come *fremmedspråk nelle scuole norvegesi:**

Piano di studio [Kunnskapsløftet \(LK06\)](#) dal 2006

- Quando?
 - *Barnetrinnet* (classi/anni da 1 a 7)
 - *Ungdomsskolen (us)* (classi da 8 a 10)
 - *Videregående skole (vgs)* (classi da 11 a 13)
 - Status della materia *fremmedspråk*
 - A scelta "fra" (*us*)
 - Obbligatoria (*vgs*)
 - Possibilità di [scelta](#) (*Udir, Fremmedspråksenteret*)
 - Materie concorrenti nella *ungdomsskole*:
 - Fordypning (i norsk, engelsk, samisk), Arbeidslivsfag, Matematikk
- Da notare che l'inglese dal 2006 non rientra più fra le lingue straniere

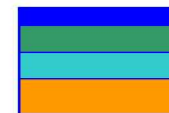
Hovedstruktur for fremmedspråk fellesfag og programfag i studieforberedende utdanningsprogram*

Læreplan for fremmedspråk nivå III – programfag i vgo

Læreplan for fremmedspråk nivå II – fellesfag i vgo og programfag*** (vg3 studieforberedende)

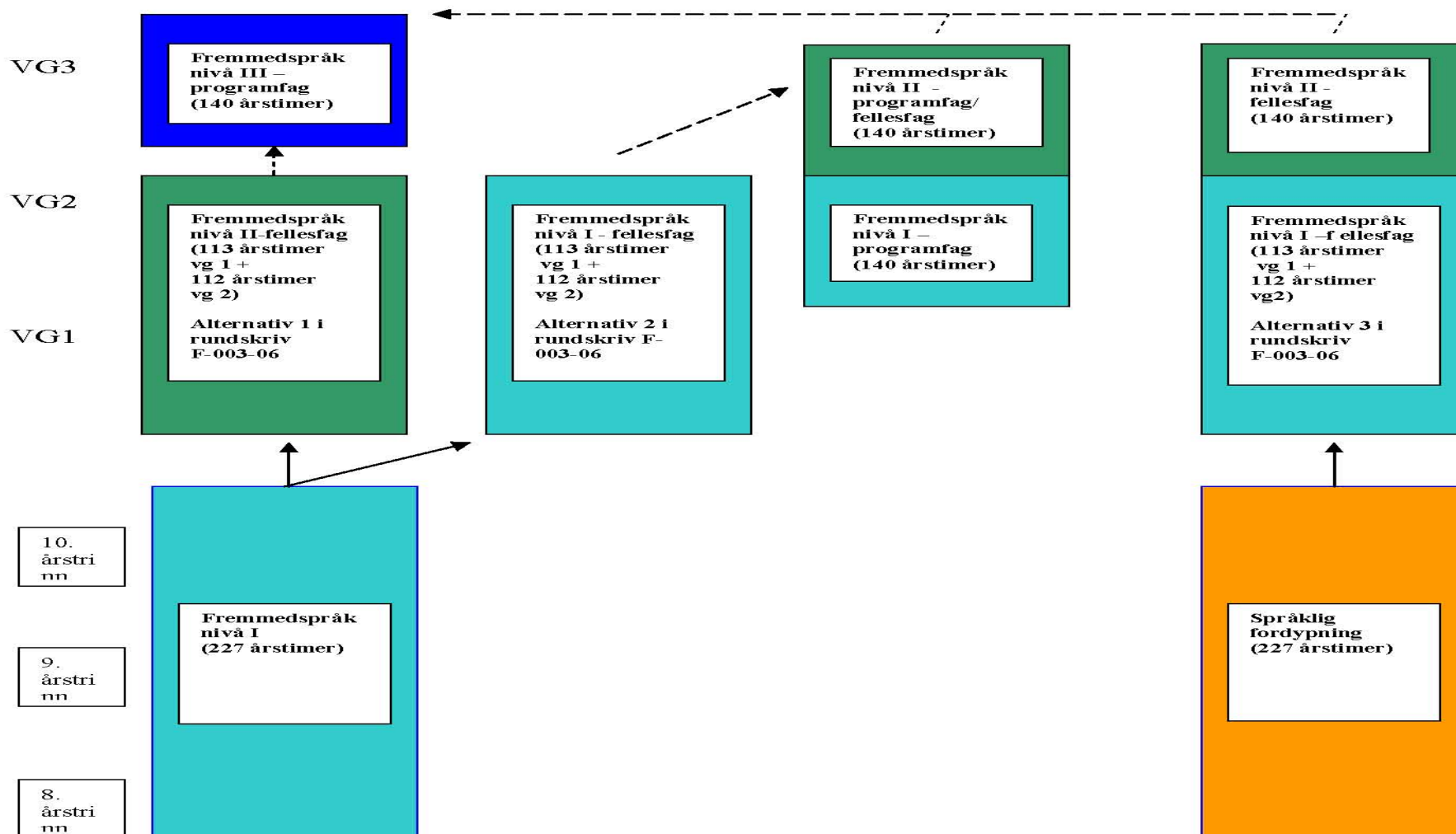
Læreplan for fremmedspråk nivå I - grunnskole + fellesfag vgo + programfag*** (vg 1,2 studieforberedende)

Læreplan for språklig fordypning- grunnskole: norsk eller engelsk



*Samme farge angir samme kompetanse og læreplan.

**Programfag fremmedspråk I og II kan også tas på yrkesfaglige utdanningsprogram også på Vg 1 og Vg 2.



Contenuto del piano di studio per l'italiano come *fremmedspråk*

- "Modellato" sui descrittori del [CEFR](#)
 - Diverse competenze → competenza comunicativa
 - Approccio costruttivista
 - Nuove competenze in arrivo (a breve)
- Aree di apprendimento ([hovedområder](#))
 - *Språklæring*
 - *Kommunikasjon*
 - *Språk, kultur og samfunn*
- Info utili
 - Voto di *us* che qualifica per l'accesso alla *vgs*
 - Esami

Relativa libertà di offerta da parte delle scuole

- Le scuole seguono la *Opplæringsloven*:

”Skoleeier skal tilby opplæring i fremmedspråk etter læreplan i fremmedspråk på nivå I i **minst ett av de fire språkene tysk, fransk, spansk eller russisk**. I tillegg kan skoleeier tilby andre språk, også ikke-europeiske, etter samme læreplan. Skoleeier bestemmer hvilke fremmedspråk elevene skal få tilbud om, og hvordan tilbudet/tilbudene skal organiseres. Elever som velger fremmedspråk på ungdomstrinnet, må velge ett av de fremmedspråkene som skoleeier tilbyr.”

(Forskrift til [opplæringsloven](#) § 1-8)

- La Norvegia si attiene alle indicazioni comunitarie (Commission of the European Communities, 2003)

L'Italiano come *fremmedspråk*

- Le lingue "altre", cioè italiano, russo, e *andre språk* (giapponese, cinese, arabo ecc) → 0,1 % del totale nella *ungdomsskole*
- L'offerta è relativa e legata alle possibilità della scuola, alla richiesta da parte degli alunni e alla disponibilità di personale
- La continuità con le *vgs* non è assicurata
- Livelli vs motivazione nelle *vgs*
- L'italiano viene "promosso" al pari delle altre lingue



L'italiano nelle *us* per l'anno scolastico in corso (2015-2016)

- Distribuzione per anno (*trinn*)*

8. trinn	9. trinn	10. trinn	totale
44	23	25	92 alunni

- Distribuzione geografica*

Oslo	Vestfold	Aust-Agder	Rogaland	Hordaland
1	2	59	5	19

* Dati forniti dal *GSI (Grunnskolenes Informasjonssystemet)*

Possiamo spiegare la scarsa popolarità dell'italiano?

- Altre lingue (tedesco e francese) hanno lunga tradizione nella scuola norvegese
- Scarsa richiesta → si può fare qualcosa?
 - Promuovere l'italiano
 - Cambio "generazionale" fra gli insegnanti
 - Proporsi?
- Scarsa disponibilità di personale qualificato
 - Necessità di formazione degli insegnanti

B. L'italiano come opportunità di lavoro in Norvegia

- Molte scuole private: Insegnamento ad adulti
 - Vari criteri per l'assunzione (?)
 - Corsi non solo di lingua
- Scuole statali: *barneskole* (di rado), *us*, *vgs* (insegnamento a bambini/adolescenti)
 - Seguono le regole ed i criteri dell' *Udir*
 - Provvisoriamente "accettabili" diversi livelli di competenza
 - Obbligatorietà di una forma di abilitazione all'insegnamento come *PPU** (*Praktisk Pedagogisk Utdanning*) e/o simili per il posto fisso

* Il titolo che abilita all'insegnamento nelle scuole e che può corrispondere alle SSIS e TFA italiane

I motivi dietro al *PPU* (e simili)

- Non tutti i titoli (le certificazioni) stranieri vengono riconosciuti
- Necessità di combinare:
 - Conoscenza approfondita della materia
 - Rudimenti di pedagogia di base (meccanismi e stili di apprendimento)
 - Didattica della materia
 - Esperienza nelle scuole norvegesi
 - Capacità di riflessione teorica
- Conoscenza approfondita del *Læreplanen LK06* e degli altri *Styringsdokumenter*

Criteri per accedere al *PPU*

- *Bergens test* (documentazione conoscenza della lingua norvegese)
- Riconoscimenti dei titoli formali (Nokut o attestati universitari)
- Minimo 180 studiepoeng
 - Studiepoeng nella materia (60+) + *generell studiekompetanse*
- Si entra a "maggioranza di titoli" e con esperienza o lavoro nel ramo
- Scelta di studiare in modalità *deltid* o con *fjernundervisning*
- Nuovo *Rammeplan for Lærerutdanning** (in vigore da 08.2017): Obbligatorietà di un titolo corrispondente al master

* Approvato il 21.12.2015

Contenuto del *PPU*

- Durata: 2 o 3 semestri
- Seminari di pedagogia generale ed applicata
- Didattica di 1- 2 materie scolastiche
 - *Fremmedspråk*: Glottodidattica generale (*LK06*) + *Workshops* della lingua scelta
- Integrazione pratica di pedagogia e didattica
- Riflessione ed analisi teorico-pratica dei casi
- *Mikroundervisning*
- Periodo obbligatorio di *praksis* (esperienza di insegnamento guidata) nelle scuole
- Corsi ed esami (scritti) in norvegese

Criteria di assunzione nella scuola pubblica

- Bandi in ogni comune intorno a febbraio/marzo
- Libertà decisionale della singola scuola
- Concorrenza con altri candidati sulla base di esperienza e titoli
- Richiesta di requisiti formali (aggirabile per un periodo) (Lovendring for § 10.2; KD, 2012)
- Difficile essere assunti con una sola materia
- Spendibilità del *PPU* anche in altre materie
 - Per chi non avesse *studiepoeng* in italiano

➔ E per l'italiano? Entrare dalla "porta di servizio"!

Modalità per il riconoscimento dei titoli di studio stranieri in Norvegia

- La laurea magistrale (3+2= *master*) o breve (3= *bachelor*) viene riconosciuta* anche solo con la traduzione ufficiale (da farsi presso l'ambasciata)
- La laurea da *vecchio ordinamento* necessita una dichiarazione di equivalenza di titoli ed equipollenza di crediti (certificazione che si può richiedere all'università italiana di provenienza e far tradurre in ambasciata).
- Le "abilitazioni all'insegnamento" italiane difficilmente vengono riconosciute (a causa della differenza di piani di studio e metodi di insegnamento)
- L'organo ufficiale per il riconoscimento dei titoli di studio stranieri e' il [NOKUT](#)

* *Da istituzioni come universita' e høgskoler*

C. L'italiano per i figli di italiani (o italo-norvegesi)

- Il percorso della scuola pubblica (livello I, II e III) → *Fremmedspråk*
- Le scuole private esistenti (molte ad Oslo), difficoltà di riconoscimento dei titoli/livelli
- L' AGI (Associazione Giovane Italia)
- Nessun percorso, ma esame da privatista
- Percorsi vari + certificazione del livello

Percorso "pubblico"

Pro

- Gratuito
- Possibilità di migliorare la media generale

Contro

- Non facile trovare offerta a livello *us* e *vgs*
- Rischio di non arrivare al livello III
- Italiano *LS* (quindi unica *LS*)
- Competenza difficile da far riconoscere in Italia

Percorsi "privati"

Scuole private di vario genere

- Molte ad Oslo, ma altrove?
- Non offrono corsi a bambini e adolescenti

AGI

- Solo a Oslo
- Offrono corsi a bambini fino alle medie
- Al momento si tratta di corsi di poche ore settimanali

Il "mito" del *morsmåloppplæring*...

... cioè' il diritto all' apprendimento della lingua madre
(italiano) nella scuola pubblica

- Offerta **solo** funzionale all'apprendimento del norvegese e all'integrazione
 - Riservato a pochi casi
 - Esistono pero' molte pratiche diverse...

§ 2-8. *Særskild språkopplæring for elevar frå språklege minoritetar*

Elevar i grunnskolen med anna morsmål enn norsk og samisk har rett til særskild norskopplæring til dei har tilstrekkeleg dugleik i norsk til å følgje den vanlege opplæringa i skolen. Om nødvendig har slike elevar også rett til morsmålsopplæring, tospråkleg fagopplæring eller begge delar. (<https://lovdata.no/dokument/NL/lov/1998-07-17-61>)

... E il *nynorsk* (*sidemål*)?

Regola generale: obbligatorio per tutti (*us/vgs*)

Possibile esame scritto/orale

- Esenzione solo per mancanza di competenze in *Bokmål* (non dipende quindi solo dalla provenienza dei genitori)
 - Chi non ha frequentato asilo/scuola elementare ecc in Norvegia
 - Possibili anche le eccezioni
 - Interdipendenza con la zona geografica di residenza
- Valutazione dei pro e contro
 - Conseguenze della mancata competenza in *nynorsk*

La certificazione del grado di competenza dell 'italiano

- Esame della scuola pubblica (us/vgs – Livello I, II o II) o Esame da [privatista](#) (us/vgs)
 - Seguono contenuti e criteri del LK06
 - Difficoltà di paragone con altri titoli all' estero
- Altre certificazioni (secondo criteri del CEFR)
 - CELI/CELI junior (certificato conoscenza italiano LS) (Perugia)
 - CILS (Siena)
 - PLIDA/PLIDA junior
 - ...

Bibliografia

- Commission of the European Communities (2003). *Promoting language learning and linguistic diversity. An action plan 2004-2006*. Brussels: Commission of the European Communities.
- KD (2012). *Lov om endringer i opplæringslova og privatskolelova* (LOV-2012-06-22 nr 53)
- KD (2006a). *Læreplanverket for Kunnskapløftet*. Oslo: Utdanningsdirektoratet.
- KD (2006b). *Forskrift til opplæringslova* (FOR-2006-06-23 nr 724)
- Mezzadri, M. (2004). *Il quadro comune europeo a disposizione della classe. Un percorso verso l'eccellenza*. Guerra, Perugia.
- Mezzadri, M. (2011). *Studiare in italiano. Certificare l'italiano L2 per fini di studio*. Mondadori universita'.

Riferimenti bibliografici in pagine web

TEMA:

- Scelta materie scolastiche:

- <http://www.fremmedspraksenteret.no/nor/fremmedspraksenteret/sprakvalg-1/brosjyrer-og-hefter>
- <http://www.fremmedspraksenteret.no/nor/fremmedspraksenteret/sprakvalg-1/statistikk-og-analyse>
- http://www.udir.no/Upload/Statistikk/Statistikknotater/Statistikknotat_13_5.pdf?epslanguage=no

- *Fremmedspråk på barnetrinnet:*

<http://www.fremmedspraksenteret.no/nor/fremmedspraksenteret/fremmedsprak-pa-barnetrinnet-1>

- Galbani (campagna "moderne mamma"):

- <http://modernamamma.dk/mammas/>
- <http://modernamammas.se/mammas/>
- <https://www.facebook.com/modernamammas/?fref=ts>
- <https://www.facebook.com/modernemamma/?fref=ts>

Le certificazioni

- Certificazione del livello di competenze dell'italiano

CELI: <http://www.cvcl.it/categorie/categoria-64?explicit=SI>

CILS: <http://cils.unistrasi.it> e

http://www.unive.it/nqcontent.cfm?a_id=161871

PLIDA: <http://plida.it>

– Certificazione in didattica dell'italiano LS

DILS: <http://www.cvcl.it/categorie/categoria-288>

DiTALS:

<http://www.ditals.com/certificazioni-di-competenza-in-didattica-dell-italiano-a-stranieri/>

CEDILS: <http://www.itals.it/node/91>

SITI di INTERESSE:

- AGI (Associazione Giovane Italia): <http://www.giovaneitalia.no>
- Bergens test:
<http://www.folkeuniversitetet.no/test-i-norsk-hoyere-niva/side-id-10068/>
- Common European Framework (CEFR) o Quadro comune di riferimento europeo: http://www.coe.int/t/dg4/linguistic/cadre1_en.asp
- Fremmedspråksenteret: <http://www.fremmedspraksenteret.no>
- GSI (Grunnskolen Informasjonssystemet):
<https://gsi.udir.no/informasjon/apne/>
- Læreplan i fremmedspråk: <http://www.udir.no/kl06/FSP1-01/>
- ILS (Institutt for lærerutdanning og skoleforskning) (UiO):
<http://www.uv.uio.no/ils/>
- NOKUT: <http://www.nokut.no>
- Opplæringsloven: <https://lovdata.no/dokument/NL/lov/1998-07-17-61>
- Opptakskrav (ILS):(<http://www.uio.no/studier/program/ppu/opptak/>)
- UDIR (*Utdanningsdirektoratet*): <http://www.udir.no>